



UNIVERSIDAD AUTONOMA DEL ESTADO DE MEXICO



FACULTAD DE LENGUAS

LICENCIATURA EN LENGUAS

**PROPUESTA DE ACTIVIDADES PARA EL USO CORRECTO DE *LA LIAISON*
DENTRO DEL DISCURSO FORMAL E INFORMAL PARA NIVEL B1.**

TESINA

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE

LICENCIADA EN LENGUAS

PRESENTA

ELIZABETH MEJÍA VARGAS

DIRECTORA DE TESIS

MDF. CHRISTELLE ANNICK FERRARIS

TOLUCA, MEXICO

AÑO 2013

AGRADECIMIENTOS

Gracias a **Dios** por darme una vida llena de satisfacciones y por permitirme llegar hasta este momento tan importante en mi vida.

Gracias a mis padres **Marco A. Mejía y Margarita Vargas** por estar siempre a mi lado alentándome, apoyándome en cada uno de mis proyectos, por creer siempre en mí y enseñarme a no rendirme, gracias por todo. Los quiero mucho.

A mis hermanos **Haydeé y Marco** por no dejarme sola aún en momentos difíciles de mi vida, gracias por todo. Los amo.

Y por último, pero no por eso menos importante a **MDF. Christelle Annick Ferraris** mi asesora de tesis por su tiempo, paciencia y disposición a lo largo de este trabajo de investigación. Muchísimas gracias por todo, eres una persona extraordinaria, te aprecio y te quiero mucho.

ÍNDICE

	PÁGINA
RESUMEN	
Importancia de la temática	i
Planteamiento del problema	ii
Métodos y técnicas de investigación.	iii
CAPITULO 1. La liaison.	
1.1 ¿Qué es <i>la liaison</i> ?	1
1.1.1 Diferencia de la <i>liaison</i> con la silabificación consonántica.	3
1.1.2 <i>La liaison</i> con la H muda y la H aspirada.	4
1.2 Los estilos.	6
1.3 Los diferentes tipos de <i>liaison</i>	8
1.3.1 <i>La liaison</i> obligatoria.	9
1.3.2 <i>La liaison</i> facultativa.	11
1.3.3 <i>La liaison</i> prohibida.	12
CAPITULO 2. La liaison en el discurso formal e informal.	
2.1 El Discurso.	14
2.1.1 Tipos de discurso	16
2.1.2 Variaciones del discurso	18
2.2 Competencias en el discurso formal e informal en el nivel B1.	19
2.3 <i>La liaison</i> en el discurso formal e informal en el nivel B1.	23
CAPITULO 3 Propuesta de actividades para el uso correcto de la Liaison dentro del discurso formal e informal para Nivel B1.	
3.1 Justificación de las actividades	27
3.2 Actividades	28
3.2.1 Activité 1: Boulot	28
3.2.2 Activité 2: Un discours	30
3.2.3 Activité 3 : Pinocchio	33
3.2.4 Activité 4 : Une recette	35
3.2.5 Activité 5 : Les Simpsons	38
RESPUESTAS	43
CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS	46
REFERENCIAS DE CONSULTA	47
REFERENCIA DE LOS AUDIOS DE LAS ACTIVIDADES	49
ANEXOS	50

RESUMEN

i. IMPORTANCIA DE LA TEMÁTICA

Un problema común en los alumnos que estudian francés como lengua extranjera es la pronunciación; en ésta se encuentra la "*liaison*", un fenómeno fonético inexistente en el español y, además, poco estudiado dentro del salón de clase ya que no hay mucho material en relación con este fenómeno. Su mal uso es muy recurrente por los aprendices, por lo tanto surge la inquietud de proponer ejercicios que ayuden a mejorar el problema. Por mal uso se entiende por ejemplo que cuando la *liaison* es obligatoria, los estudiantes no la hacen o la hacen cuando es prohibida.

En algunos casos, la *liaison* es facultativa pero depende del tipo de discurso en el cual se desempeña el estudiante; si es un discurso formal, tendrá que hacerla, si es un discurso informal no tendrá que realizarla. Es sumamente importante que el estudiante esté consciente de todos estos factores al momento de hablar.

Por lo que uno de los objetivos de este trabajo es mejorar la pronunciación de los alumnos proponiendo fichas pedagógicas novedosas que servirán como método para comprender mejor la lengua francesa, optimizando su pronunciación haciéndola más natural.

ii. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En la actualidad la enseñanza de idiomas ha tomado una fuerza por demás importante, en este caso hablamos del francés como lengua extranjera, el cual requiere del desarrollo de habilidades lingüísticas, que requieren ser vistas con detenimiento dentro del salón de clases. El hispanoparlante puede enfrentarse a diferencias gramaticales, de pronunciación, de vocabulario, etcétera, ya que necesita herramientas que le permitan mejorar su dominio y desempeño en la lengua meta.

La propuesta que aquí se presenta ofrece una alternativa diferente para atraer al estudiante del idioma francés nivel B1 a practicar y mejorar el uso correcto de la *liaison* dando como resultado una mejor fluidez y comprensión de la lengua, mediante actividades que tienen como objetivo principal abordar diferentes temas de la vida

cotidiana, para que tanto profesores como estudiantes desarrollen nuevas estrategias de aprendizaje.

iii. MÉTODOS Y TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN

Para los aprendices, es muy importante comprender la lengua objeto de estudio para que tengan un avance significativo. La comprensión oral es una de las dificultades que los alumnos tienen dentro del aprendizaje de un idioma, por lo tanto el docente debe entonces preparar instrumentos pedagógicos para trabajar esta habilidad dentro del salón de clases, con el fin de facilitar el aprendizaje. Dentro de estas tenemos un fenómeno fonético bastante interesante; la *liaison*. Desafortunadamente la *liaison* no es vista con suficiente detenimiento dentro del salón de clases, por lo que es necesario practicarla más para eficientar el trabajo de la comprensión y producción oral.

Para tener un mejor entendimiento sobre este fenómeno fonético, el presente trabajo de investigación se centra en autores como Cécile Champagne (1993) quien define a la *liaison* como la conexión o lazo fuerte entre una palabra terminada en consonante y la palabra que sigue inicia con una vocal, lo cual es un punto importante que hay que tomar en cuenta dentro del salón de clases para mejorar en gran parte la pronunciación de los alumnos. Dentro del trabajo también se mencionan otros fenómenos fonéticos como el *enchaînement consonnantique*, *enchaînement vocalique*, *élision* que sirven, de igual manera que la *liaison*, a la silabificación abierta y la estructura silábica CV, la más común en francés contemporáneo.

Debemos tomar en cuenta que el uso de una lengua va a cambiar en contextos formales e informales, por lo tanto pondremos atención en Charliac (1998) quien menciona que, en todas las lenguas, el hablante decide expresarse de acuerdo a la relación que tiene con el interlocutor, lo cual nos lleva a hablar de un estilo al momento de expresar un mensaje, idea, etcétera; debemos tener muy claro el contexto para saber cuándo usar ya sea el estilo formal o el estilo familiar y tener una mejor comunicación.

Como consecuencia de los planteamientos mencionados es importante conocer y practicar la *liaison* para favorecer la comprensión de documentos orales. Sabemos que existen pocos materiales que se pueden utilizar para practicarla *liaison*, las fichas pedagógicas presentadas en este trabajo se crearon con el objetivo de ayudar tanto a

profesores en su labor docente, como a los estudiantes del francés nivel B1 a conocer el empleo del idioma guiando a los estudiantes de francés a evitar que cometan errores al momento de hablar preparándolos para desempeñarse en situaciones de comunicación formales y informales. Esto hará que su comunicación sea más fluida ya que las actividades contienen ejercicios fáciles, divertidos y diferentes, vastos en vocabulario, estructuras gramaticales, expresiones coloquiales, entonación, ritmo que permiten acercarlos más al estudio de la fonética y la fonología de esta lengua, la cual ha ido creciendo con el paso de los años.

CAPÍTULO I

LA LIAISON

En este capítulo destacaremos la importancia que tiene *la liaison* y los tipos de *liaison* que existen dentro del aprendizaje del francés como lengua extranjera. Aparte de contener definiciones de la *liaison*, se incluyen diferentes ejemplos para que el alumno pueda conocer, practicar y mejorar sus habilidades de producción oral, así como diferenciar los tipos de *liaison* que le permitan tener un mejor conocimiento.

1.1 ¿Qué es *la liaison*?

Al hablar del aprendizaje de segundas lenguas debemos tener en cuenta que podemos encontrarnos con varios fenómenos fonéticos, los cuales no necesariamente los tenemos en nuestra lengua materna (L1). *La liaison* es un fenómeno fonológico característico del francés en donde la consonante final de ciertas palabras, normalmente muda, se pronuncia cuando la palabra siguiente comienza por una vocal, pero no cuando hay una consonante (Gadet, 1989: 71). Por ejemplo, la palabra *les* se pronuncia [lez] antes de *enfants* (niños), pero se pronunciará [le] antes de *garçons* (chicos).

Se debe tener en cuenta que *la liaison* es uno de los problemas más complicados y comunes del francés como lengua, aunque también uno de los más interesantes por varias razones, ya que el aprendiz debe utilizarla para tener una mejor pronunciación y desenvolvimiento. Thomás (1998) subraya que *la liaison* es poco abordada por los manuales pedagógicos de FLE. La razón es que por una parte no plantea problema de fonética articuladora que necesita un aprendizaje específico (/n/, /t/, /z/ son fonemas frecuentes) y por otra la complejidad de sus variaciones hace difícil su modelización didáctica.

Las *liaisons* representan un tipo diferente de pronunciación (obligatoria, prohibida y/o facultativa) y su análisis permitirá ver qué tipo de *liaison* son. Dando como resultado que la enseñanza de las lenguas extranjeras se construya en base a competencias de comunicación relacionadas a diversos contextos de uso.

Lo anterior nos lleva a pensar que uno de los aspectos problemáticos en el aprendizaje hablado del francés es *la liaison*, debido a que tiende a ser un tema poco considerado dentro del salón de clases. *La liaison* es sobreviviente de una pronunciación, la cual, hasta el siglo XVI, hacía sonar todas las consonantes finales. Ciertos enlaces sobrevivieron a la evolución de la lengua y guardaron su antigua pronunciación. (Moras, 2011:74)

Las cuales actualmente son en su mayoría mudas, en palabras solas, pero al hablar las pronunciamos cuando la conexión o lazo es fuerte entre una palabra terminada en consonante y la palabra que sigue inicia con una vocal (Gadet, 1989:71).

- Ejemplo: *ils-arrivent* [Il.za.Riv]

Es importante mencionar que la presencia o la ausencia de *la liaison* depende del grado de cohesión lexical y sintáctica entre las palabras. *La liaison* generalmente se estudia con el encadenamiento, ya que las *liaisons* son encadenadas la mayoría de las veces. (Fougeront y Delais-Roussarie, 2004:1)

En francés, es de manera general obligatorio que *la liaison* consonántica se haga al interior de un grupo rítmico solo (Champagne, 1998:16). Cuando no hay *liaison* consonántica y las dos vocales están en contacto, decimos que hay *hiato* o encadenamiento vocálico. Originalmente este término significa que la boca queda abierta de una vocal a otra porque no hay entre las dos una consonante que la obligue a cerrarse completamente (Gammont, 1991:146-147).

Sin ir tan lejos, la eliminación automática del *hiato* es notable, ya que la mayoría de las lenguas europeas encontraron diversos medios gramaticales para deshacerse de este fenómeno.

Podemos mencionar los siguientes ejemplos:

- Integración de un fonema efebico: *va-y* [va.i]---*vas-y* [va.zi]
- Reparición de un fonema de *liaison*: *les- enfants* [le.zã.fã]
- Elisión: *la âme*---*l'âme* [l.am]

La silabificación y la *liaison* son dos fenómenos que favorecen la silabificación ideal CV (Consonante/ Vocal), donde la consonante final de una palabra se pronuncia en la misma sílaba que la vocal inicial de la palabra siguiente (Abry, 2001:104). Además, la *liaison* obedece parcialmente a las reglas que gobiernan la homogeneidad de un grupo de sentidos y la jerarquización de un grupo.

1.1.1 Diferencia de la *liaison* con la silabificación.

Otro aspecto importante dentro del aprendizaje del francés es la silabificación, el cual puede llegar a confundirnos con la *liaison*, si bien este problema no lo encontramos en idiomas escritos, si encontramos dificultades en los idiomas hablados, sin embargo en este apartado veremos por qué son diferentes.

Según Cécile Champagne (1998) la silabificación es el más simple en su funcionamiento. Este trata de la pronunciación en la sílaba siguiente de una consonante final de una palabra que siempre pronunciamos. Muchas formas femeninas adjetivales ilustran el fenómeno del encadenamiento la [n] de *bonne*, la [z] de *mauvais*, la [s] de *grosse*, etc.

Es decir, si al pronunciar una palabra que termina por una consonante y la siguiente palabra comienza por una vocal, formamos una sílaba con los dos sonidos.

Veamos el siguiente ejemplo:

J'accepte immédiatement [ʒak.sɛp.ti.me.dʒat.mɑ̃] (Charliac, 2003:15).

Si las dos consonantes forman un grupo y la segunda consonante es [r]o [l] el encadenamiento se hace con las dos consonantes. La consonante final de *libre* es pronunciada y la siguiente palabra comienza con una vocal, hay encadenamiento consonántico ya que la oración posee los 2 sonidos (consonántico y uno vocálico).

Ejemplo: *Ce livre est passionnant* [sə.li.vʁɛ.pa.sjɔ.nɑ̃]

No hay límite de encadenamientos consonánticos en una frase.

- Ejemplo: *Jeanne entre avec une amie* [ʒa.nɑ̃.tʁa.vɛ.ky.na.mi]

Las silabificaciones consonánticas se hacen al interior de grupos sintácticos y entre grupos sintácticos, al contrario de la *liaison* que no se puede hacer entre grupos sintácticos.

- Ejemplo: *Achète une cafetière électrique au supermarché*
[a.ʃɛ.tyn.kaf.tjɛ.re.lɛk.tri.ko.sy.pɛr.mar. ʃɛ]

En el caso de la silabificación, la consonante encadenada no es jamás muda, se pronuncia delante de otra consonante o después de una pausa, lo cual no hace que se confunda con la *liaison*.

A modo de ejemplo, analicemos la frase: *Avec une amie* [a.vɛ.ky.na.mi] (Charliac, 2003:21).

- La “c” final de *avec* se pronuncia al inicio de la palabra *une*.
- La “n” final de *une* se pronuncia al inicio de la palabra *amie*. La “e” final de *une* no se pronuncia. Por lo tanto se pronuncia [a.vɛ.ky.na.mi].

Debemos tomar en cuenta que un mal aprendizaje de una lengua extranjera puede provocar errores fonéticos en la articulación y ritmo, lo cual hace la comprensión más difícil. Hay que enfatizar que esta silabificación se hace esencialmente en grupos sintácticos de palabras que por lo general representan una misma idea.

Recordemos que tanto la *liaison* como la silabificación consonántica son dos fenómenos fonéticos importantes dentro de la lengua francesa, por lo tanto, no hay que confundirnos ya que a diferencia de la *liaison*, la silabificación consonántica se hace siempre de manera obligatoria. Estos dos fenómenos sirven para favorecer la estructura silábica CV y, por ende, la silabificación abierta.

1.1.2 La *liaison* con la *H* muda y la *H* aspirada

Los franceses dividen la letra *h* en muda o aspirada inicial, las cuales funcionan oralmente, la hallamos muda cuando no añade nada a la pronunciación de la vocal que la sigue y aspirada cuando dicha vocal recibe un sonido fuerte.

Es decir, la palabra *l'homme* tiene la *h* muda y se pronuncia [lɔm], sin embargo la palabra *les héros* tiene la *h* aspirada por lo tanto no lleva apóstrofo con el artículo definido

singular y no hay *liaison* en plural. Con la *h* aspirada no se apostrofan antes de ella los artículos: *le, la*, ni los monosilábicos, *ce, de, je, le, me, ne, que, se, te* (Alemany, 1835:13).

En francés, el rol de la *h* aspirada se ha reducido a evitar la elisión, la *liaison* y el encadenamiento; la *h* muda funciona como en inglés, no hay existencia real en la lengua oral, la cual no impide que la vocal siguiente, que funciona como vocal inicial de la palabra que contienen la *h* muda, sea muda.

Llamamos elisión y *liaison* a los ajustes fonológicos hechos entre una palabra y la que lo sigue. En la mayoría de los manuales que estudian la gramática francesa se les ha estudiado como dos fenómenos distintos (Grevisse, 1993:60). La elisión se define como la supresión o la borradura de la vocal de una palabra delante de otra palabra que comienza también por un sonido vocálico. La *liaison*, por el contrario, ha sido definida como el lazo de la consonante final de una palabra que comienza por un sonido vocálico, en la cual la consonante final es muda o no se pronuncia (Shane, 1967:37).

Veamos los siguientes puntos importantes:

1. Hacemos una elisión delante de una *h* muda, pero no delante de una aspirada. La elisión es la supresión de una de las vocales finales (*a, e, i*), delante de una palabra comenzado por una *h* muda o una vocal, es decir pronunciamos *l'homme* [lɔ̃m] y no *le homme* [lə.ɔ̃m].
2. Hacemos silabificación entre una consonante final siempre pronunciada y una *h* muda inicial, pero no con una *h* aspirada inicial. Ejemplo: *notre heure* [nɔ̃.tœʁ].
3. Hacemos *liaison* entre una consonante final normalmente muda y una *h* muda inicial, pero no con una *h* aspirada inicial. Ejemplo: *ces hamacs* [se-a-mak] y no [se-za-mak].
4. No hacemos elisión delante de una *h* aspirada, es decir, pronunciamos la honte [la-on-t] y no l'honte [lon-t].

	H MUDA (+)	H ASPIRADA (-)
ELISIÓN	<i>l'heure</i> [lœʁ] <i>l'homme</i> [lɔ̃m]	<i>Le hasard</i> [lə.a.zar]
SILABIFICACIÓN	<i>Sept heures</i> [sɛ.tœʁ]	<i>Par hasard</i> [pa.ra.zar]

<i>LIAISON</i>	<i>Ses habits</i> [se.za.bi]	<i>En haut</i> [ã.o]

1.2 Los estilos

En todas las lenguas, el hablante decide expresarse de acuerdo a la relación que tiene con el interlocutor, lo cual nos lleva a hablar de un registro al momento de expresar un mensaje, idea, etcétera. Cuando hablamos de estilos debemos tener muy claro el contexto, para saber cuándo usar ya sea el formal o el familiar y tener una mejor comunicación (Charliac, 2003:21).

Si una persona es más educada, entenderá contextos variados, sin embargo cuando una persona tiene un estatuto social menos elevado, será menor el contacto con personas de estatuto social elevado, y entenderá poco *la liaison* y será susceptible a no producirlo. Lo mismo ocurre con el factor geográfico: cuanto más una persona está en contacto con un grupo lingüístico que produce un gran número de *liaisons*, más esta persona entenderá y producirá *la liaison*. (Moras, 2011:125)

En la pedagogía francesa se distinguen 3 estilos (Charliac, 2003:21):

1. Dos estilos opuestos (formal y familiar), donde la pronunciación es más precisa y conforme a la forma ortográfica en estilo formal que en el estilo familiar.
2. Un estilo intermedio (natural), el cual no es el mismo para todos los locutores, en este caso se emplea en un contexto más familiar, con amigos o familiares, ya que intervienen muchos parámetros (edad, nivel socio-cultural, lugar de nacimiento, etc.)

Estos estilos se reconocen por:

- Vocabulario

<i>Bouquin</i>	Es más familiar que	<i>Livre</i>
<i>Copain</i>	Es más familiar que	<i>Ami</i>

- Gramatical (las estructuras familiares son comúnmente incorrectas)

<i>On est heureux</i>	Es más familiar que	<i>Nous sommes heureux</i>
<i>Vous me lisez cette lettre ?</i>	Es más familiar que	<i>Veillez me relire cette lettre</i>
<i>C'est mes affaires</i>	Es más familiar que	<i>Ce sont mes affaires</i>
<i>Des jeunes enfants</i>	Es más familiar que	<i>De jeunes enfants</i>

- Pronunciación (en estilo familiar no pronunciamos ciertas palabras, las cuales pronunciamos en estilo formal)

<i>Not' maison</i> [nɔt.mɛ.zô]	Es más familiar que	<i>Notre maison</i> [nɔtr.mɛ.zô]
<i>I font des travaux</i> [i.fô.dɛ.tra.vo]	Es más familiar que	<i>Ils font des travaux</i> [il.fô.dɛ.tra.vo]
<i>T'as raison</i> [ta.ʀɛ.zô]	Es más familiar que	<i>Tu as raison</i> [ty.a.ʀɛ.zô]
<i>C'est d'jà fait</i> [sɛ.dʒa.fɛ]	Es más familiar que	<i>C'est déjà fait</i> [sɛ.de.ʒa.fɛ]

- Por la presencia o ausencia de ciertas *liaisons* facultativas (en estilo familiar se pronuncian menos consonantes finales).

<i>Pas # encore</i> [pa.ã.kɔʀ]	Es más familiar que	<i>Pas encore</i> [pa.zã.kɔʀ]
<i>Elles ont # attendue</i> [ɛl.ô.at.ã.dy]	Es más familiar que	<i>Elles ont attendue</i> [ɛl.zô.ta.tã.dy]

<i>Je suis # étrangère</i> [ʒə.sɥi.e.trɑ̃.ʒɛr]	Es más familiar que	<i>Je suis étrangère</i> [ʒə.sɥi.ze.trɑ̃.ʒɛr]
<i>Vous # aussi</i> [vu.o.si]	Es más familiar que	<i>Vous aussi</i> [vu.zo.si]

1.3 Los diferentes tipos de *liaison*.

La *liaison* es un poco parecida a la “e” caduca (muda) la cual se emplea más en un discurso formal que familiar, cito el siguiente manual: « *On prononcera [...] plus de E caducs et de liaison dans des styles soutenus tels que la lecture, le sermon, la conférence et la diction poétique.* »(Charliac, 2003: 21).

En francés oral, la mayoría de las consonantes finales de las palabras son mudas, por lo tanto decimos que: « *Certaines consonnes finales de mot peuvent, dans certains cas, être prononcées avec la voyelle initiale du mot qui suit.* » C’est la *liaison* (Charliac, 2003:16).

Ils arrivent [ll.za.Riv]

Este fenómeno ha sido objeto de estudio de diferentes ramas lingüísticas, y estos trabajos han puesto en evidencia la complejidad de los factores que intervienen en su realización (Shane’68 ;Selkirk ‘74 ; Morin&Kaye ‘82). En efecto, si en ciertos casos las *liaisons* pueden ser explicadas por reglas establecidas, nuestro interés recae sobre los factores (sintácticos o prosódicos) en su realización. La presencia o la ausencia de *liaison* dependen del grado de cohesión lexical y sintáctica y por consecuencia acentuarla entre las palabras (Charliac, 2003:16).

En francés, *la liaison* puede aparecer entre una palabra que acaba por una consonante y una palabra que comienza con una vocal o una *h* no aspirada, si estas dos palabras no son separadas por ninguna puntuación ni por alguna pausa oral. Según los casos, está es obligatoria, facultativa o prohibida. (Académie française, 2003:18-19).

Recordemos que este tipo de fenómeno es el acto de pronunciar dos palabras seguidas por la combinación de la última consonante de la primera palabra (no se pronuncia antes de una consonante) a la palabra siguiente comienza con una vocal o *h* muda, el cual, no existe en el español por lo que puede ser un poco difícil entender, pero debemos recordar que, al aprender una lengua extranjera, nos enfrentamos a diferentes reglas gramaticales, fonéticas, fonológicas, etc. las cuales no tenemos en nuestra lengua materna, es por esto que la *liaison* por lo general causa un poco de dificultad al aprender el francés.

1.3.1 La *liaison* obligatoria

La *liaison* es obligatoria cuando su cohesión es máxima, es decir:

1. Al interior de palabras compuestas, o grupos fijos (Charliac, 2003:16).

<i>Les États-Unis</i> [le.ze.ta.zy.ni]	<i>De plus en plus</i> [də.ply.zã.plys]
--	---

2. Al interior de un grupo nominal, delante del sustantivo.

<i>Chez Alice</i> [ʃe.za.lis]	<i>Des idées</i> [de.zi.de]	<i>D'autres idées</i> [do.trə.zi.de]
-------------------------------	-----------------------------	--------------------------------------

- Entre las preposiciones, los determinantes, adjetivos precedentes al sustantivo.

<i>Chez un excellent copain</i> [ʃe.zœ.nɛk.sɛ.lã.kɔ.pɛ̃]
--

- Entre el adjetivo y el adverbio monosilábico que lo determina.

<i>Très intéressante</i> [Trɛ.zɛ̃.te.re.sãt]
--

3. Al interior de un grupo verbal, delante del verbo:
- Entre el verbo, los pronombres y el complemento.

<i>Ils arrivent</i> [il.za.riv]	<i>Il est très apprécié</i> [i.lɛ.trɛ.za.pre.sje]
---------------------------------	---

- Entre los subordinantes y los pronombres que están después del verbo.

<i>Quand ils en étaient contents</i> [kɑ̃.til.zɑ̃.ne.tɛ.kɔ̃.tɑ̃]
--

4. Entre el pronombre inverso y el verbo

<i>Prends-en!</i> [prɑ̃.zɑ̃]	<i>Arrivent-ils</i> [a.riv.til]
------------------------------	---------------------------------

5. Entre el verbo “ser” o “tener” en la 3ra persona y la expresión que la introduce.

<i>Elle est amusante</i> [ɛ.lɛ.ta.my.zɑ̃t]	<i>Ils sont heureux</i> [il.sɔ̃.tø.rø]
<i>Ils sont acceptés</i> [il.sɔ̃.tak.sep.te]	<i>Ils sont entrés</i> [il.sɔ̃.tɑ̃.tre]
<i>C'est un ami</i> [sɛ.tœ̃.na.mi]	<i>C'est intéressant</i> [sɛ.tɛ̃.te.rɛ.sɑ̃]

1.3.2 La liaison facultativa

La liaison facultativa tiende a ser realizada en los discursos más formales (Champagne, 1998:17). Por lo tanto las dos frases siguientes pueden ser comprendidas en la boca de un mismo locutor.

<i>Vous avez obtenu</i> [vu.za.ve.zop.tə.ny]	<i>Vous avez # obtenu</i> [vu.za.ve.ɔp.tə.ny]
<i>Ils deviennent indiscrets</i> [il.də.vjɛn.tɛ.dis.krɛ]	<i>Ils deviennent # indiscrets</i> [il.də.vjɛn.ɛ.dis.krɛ]

Debido a que el alumno se encuentra en un nivel intermedio (B1) del MCERL (2002), es capaz de comprender tanto vocabulario familiar como formal, documentos orales en lengua estándar, el alumno muestra un especial interés por conocer expresiones y vocabulario familiar, para poder aportar sus propios puntos de vista o experiencias de la vida diaria, por lo tanto, este tipo de *liaison* no causa gran problema para el alumno. He aquí algunas oraciones en contextos formales e informales: (Charliac, 2003:17)

<i>Il jonglait en parlant</i> [il.ʒɔ̃.glə.tɑ̃.par.lɑ̃]	<i>Il jonglait # en parlant</i> [il.ʒɔ̃.glə.ɑ̃.par.lɑ̃]
<i>Eux aussi</i> [ø.zo.si]	<i>Eux # aussi</i> [ø.o.si]
<i>Deux ou trois</i> [dø.zu.trwa]	<i>Deux # ou trois</i> [dø.u.trwa]
<i>Pas avant</i> [pa.za.vɑ̃]	<i>Pas # avant</i> [pa.a.vɑ̃]

También *la liaison* facultativa puede realizarse:

- Después de un verbo.

<i>Je vais en ville</i> [ʒə.ve.zɑ̃.vil]	<i>Je vais # en ville</i> [ʒə.ve.ɑ̃.vil]
<i>Il arrivait à cinq heures</i> [il.a.ri.ve.ta.sɛ.kœr]	<i>Il arrivait # à cinq heures</i> [il.a.ri.ve.a.sɛ.kœr]

- Entre sustantivos plurales y adjetivos

<i>Amis intimes</i> [a.mi.zɛ̃.tim]	<i>Amis # intimes</i> [a.mi.ɛ̃.tim]
<i>Bois immenses</i> [bwa.zi.mɑ̃s]	<i>Bois # immenses</i> [bwa.i.mɑ̃s]

- Después de adverbios polisilábicos.

<i>Extrêmement utile</i> [ɛks.trɛ.mə.mɑ̃.ty.til]	<i>Extrêmement # utile</i> [ɛks.trɛ.mə.mɑ̃.y.til]
--	---

Una vez vista *la liaison* facultativa y sus ejemplos, analizaremos *la liaison* prohibida para que posteriormente el alumno pueda poner en práctica el conocimiento aprendido.

1.3.3 La liaison prohibida

Hay muchos grupos de palabras en donde no podemos hacer *liaison*, veremos algunos ejemplos para poder entender mejor cuando la *liaison* es prohibida y después practicar en las fichas pedagógicas propuestas en el capítulo tres.

« *La liaison est généralement impossible entre un mot accentué et le mot suivant. Elle n'est donc normalement pas réalisée* » (Champagne, 1998: 17). Esto quiere decir que no podemos realizar *la liaison* cuando tengamos una palabra acentuada y la palabra siguiente. A continuación se presentan otros casos donde no podemos hacer *liaison*.

- Después de un sustantivo.

Sa maison # est là [sa.mɛ.zɔ̃.ɛ.la]

- Con un verbo ordinario, salvo el verbo ser (*être*), tener (*avoir*) y los semi-auxiliares. La *liaison* con un verbo en plural puede entenderse en un estilo más familiar.

Je bois # un peu d'eau [ʒə.bwa.œ.pø.do]. (Esta regla no aplica con nombres propios que no tienen singular como Les Champs-Élysées).

- En todos los casos, después de la conjunción **ET**. *Une femme et # un homme* [yn.fam.e.œ.nɔm]
- Después de ciertas preposiciones: **HORMIS** # *une maison* [ɔr.mi.yn.mɛ.zœ]; **NON-COMPRIS** # *un fichier* [nœ.kœ.pri.œ.fi.jje]; **CI-INCLUS** # *un fichier* [si.ẽ.kly.œ.fijje]; **SELON** # *elle* [sə.lô.ɛl]; **VERS** # *elle* [vɛ.rɛl]; **À TRAVERS** # *un mur* [a.tra.vɛ.rœ.myr]; **ENVERS** # *elle* [ã.vɛr.ɛl].
- Después de las palabras interrogativas: **QUAND** # *a-t-il eu son diplôme?* [kã.a.ti.ly.sœ.di.plom] **COMBIEN** # *avez-vous d'enfants ?* [kœ.bjẽ.a.ve.vu.dã.fã] **COMMENT** # *a-t-il su ?* [kɔ.mã.a.til.sy]. (Nota: en la pregunta **COMMENT allez-vous?** La *liaison* es obligatoria porque es una expresión fija.)
- Cuando en una pregunta el pronombre personal está inverso: *Quand # est-il arrivé?* [kã.ɛ.ti.la.ri.ve].

Después de mencionar qué es *la liaison* y los tipos de *liaison* que hay, en el siguiente capítulo haremos mención del fenómeno dentro del discurso, abordaremos los tipos de discurso que hay y el papel que juega *la liaison* en los diferentes contextos (formal o informal), para que los alumnos aprendan cuando es necesario hacer *la liaison* y cuando no.

CAPÍTULO II

LA LIAISON EN EL DISCURSO FORMAL E INFORMAL

Dentro de este capítulo se mencionará la importancia que tiene el uso de la *liaison* dentro de diferentes contextos (formal e informal) o situaciones, los cuales ayudarán al alumno a tener un mejor desempeño. La lengua escrita es muy diferente de la hablada, hoy en día son parte de un mismo sistema de comunicación en donde la lengua hablada nutre a la lengua escrita, ya que poseen características y elementos que las distinguen (Salinas, 1983). Dichos elementos serán de gran importancia para que el alumno posea una mejoría en su aprendizaje, al relacionar este nuevo conocimiento con el que ya posee.

2.1 El discurso

La comunicación lingüística, la cual ha ido evolucionando para adaptarse a las necesidades del ser humano, sirve de medio para que podamos manifestar la intención en el mensaje que transmitimos. Para ello, el emisor utiliza diferentes tipos de discursos, entendido éste como una unidad más amplia que la oración, compuesta de dos o más oraciones que desarrollan un tema (Hernández, 2002).

La escuela lingüística francesa utiliza el término discurso como un sinónimo de texto, enunciado u oración, con un principio y un final, que constituye un mensaje suficiente. Dentro del proceso comunicativo, existen diversas clases de discursos: (Hernández, 2002)

- a) Por el tipo de canal pueden ser discursos orales y escritos.
- b) Por las funciones del lenguaje pueden ser informativo, expresivo, apelativo, entre otros.

Según Hernández el discurso informativo (o referencial), también relacionado con el discurso de tipo formal, es aquel que transmite datos concretos y conceptos precisos que se valoran con el criterio de verdad y objetividad. En este discurso, se propone transmitir un mensaje en forma objetiva. Los rasgos caracterizadores de esta función son: uso de la 3a. persona, singular o plural (acento puesto en el

referente); uso del modo verbal indicativo; uso de vocablos (sustantivos) unívocos o monodémicos (uso recto del lenguaje); uso de vocabulario técnico; aportación de datos precisos de ubicación espacio-temporal, de dimensiones o magnitudes, uso de oraciones impersonales o de matiz impersonal; verbo de la tercera persona del plural usados como impersonales.

Los discursos en los que se manifiesta esta función pueden ser:

- Situaciones cotidianas de comunicación
- Situaciones de comunicación elaboradas: (textos de comunicación, informes, cartas)
- Textos de comunicación comercial (informes, cartas, solicitudes, etc.)
- Discurso periodístico
- Discurso científico
- Conferencias
- Discurso didáctico

Según Hernández, el discurso expresivo, más orientado hacia el discurso informal, es aquel que denota emociones, sentimientos y aclaraciones. Su función es expresiva o emotiva, el emisor comunica sus sentimientos, ante la manifestación de estos podemos compartirlos o rechazarlos pero no podemos distinguir la verdad de la falsedad en un enunciado.

En una comunicación verbal, esta función se manifiesta a través del predominio de todos o algunos de los siguientes rasgos: uso de la 1a. persona singular (acento puesto en el emisor); uso de oraciones exclamativas, desiderativas y dubitativas; uso de vocablos que denotan sentimientos; uso de interjecciones.

Los discursos en los que se manifiesta esta función son:

- Situaciones cotidianas de comunicación
- Situaciones elaboradas de comunicación, donde se ocupa en textos literarios -periodismo sensacionalista.

Dentro del discurso expresivo existen dos divisiones, que son el discurso expresivo literario y el discurso expresivo familiar o de habla coloquial. El discurso expresivo literario comprende los sentimientos y emociones pertenecen a un ámbito de ficción, donde existe una intención estética o artística, por lo que respecta al discurso apelativo. Es aquel que intenta actuar sobre el oyente para persuadirlo, ordenarle o pedirle algo. Se pone de manifiesto cuando el emisor se comunica con el fin de provocar en el receptor alguna acción; por lo tanto, su intención está centrada en el factor “receptor” del circuito comunicacional.

Hernández (2002) menciona que los rasgos caracterizadores de esta función son: uso de la 2a persona, singular o plural (acento puesto en el receptor); uso del modo verbal imperativo; uso de oraciones exhortativas o imperativas; uso de oraciones interrogativas.

Este discurso dominante tiene valor de exhortación u orden, y no puede ser valorado de acuerdo con un criterio de verdad, sino de razonabilidad. Los pedidos, las órdenes, los consejos pueden valorarse como razonables o no, adecuados o inadecuados, pertinentes o impertinentes, pero nunca como verdaderos o falsos. Los discursos en los que se manifiesta esta función son: (Carón, 1989)

- Situaciones cotidianas de comunicación como: *Abrí la puerta*
- Situaciones elaboradas de comunicación como: *Cuide su vida, no fume, señalizaciones viales, etc.*

2.1.1 Tipos de discurso

Adicionalmente, Carón (1989) define diferentes tipos de discursos:

■ **Discurso de la propaganda y de la publicidad**

Esta función es dominante en los discursos argumentativos.

■ **Fático**

El mensaje establece contacto, por lo tanto usa oraciones interrogativas, lo cual hace un canal de comunicación.

■ Poético	Cuando el emisor intenta transmitir una emoción estética, agradar por medio de un mensaje bello, por lo tanto, el uso del acento está puesto en la configuración del mensaje.
■ Familiar	Utiliza lenguaje coloquial, no formal.
■ Discurso formal	La lengua está cuidada, eliminando regionalismos, así como expresiones de la vida cotidiana.
■ Técnico o profesional	Propio de profesiones u oficios, se caracteriza por el uso de vocabulario específico.
■ Regional	Abundan las expresiones típicas de una zona o comunidad determinada.
■ Discurso por registro	La relación hablante, oyente, mensaje, situación, determinan diferentes tipos de registros y de discursos.

Se denomina “registro” a las variaciones en el uso del código lingüístico que dependen del tipo de relación establecida entre los sujetos intervinientes en cada situación comunicativa. El “registro” describe las variaciones de estilo que hacen cada palabra más o menos apropiada para ciertas situaciones o propósitos lingüísticos (Schmitt, 2000). El uso del código lingüístico ofrece variantes validas que dependen tanto de características del locutor relacionadas con circunstancias geográficas, sociales, culturales (conocimientos y entorno social), nivel de educación y la espontaneidad que cada interlocutor autorice en la situación comunicativa (registro).

La aceptabilidad de *la liaison* depende del " capital lingüístico " (Laks, 2000: 2) del interlocutor, es decir de su nivel educativo, de su edad, de su clase social, etc. y de condiciones geográficas tales como el país y la región del interlocutor.

La adecuada selección de dichas variantes se relaciona con la competencia lingüística. La corrección o incorrección de ciertos usos del código está relacionada,

entonces, con la adaptación o inadaptación del idiolecto y del “registro” a la situación comunicativa.

Halliday (1978:31-32) usa el término “registro” para referirse al hecho de que el lenguaje que hablamos o escribimos varía según el tipo de situación; es decir, según “*el contexto social del uso de la lengua*”. Por lo menos dos dimensiones de “registro” son relevantes: el tipo de transacción que tiene lugar entre el hablante y el oyente, que Halliday llama campo, y la relación interpersonal que existe entre ellos, a lo que llama tenor.

2.1.2 Variaciones del discurso

La variación del registro puede ser vista en seis diferentes áreas las cuales Chui (1972, en Schmitt, 2000:31-33) nos explica:

■ La variación temporal	Cubre el continuo de cómo las palabras pasan de moda o se vuelven contemporáneas. Las palabras están constantemente saliendo de uso, mientras otras están siendo creadas para tomar el lugar de las desechadas.
■ La variación geográfica	Se refiere a las decisiones léxicas que uno hace según el lugar donde vive. Sólo son notables cuando uno es expuesto al discurso escrito o hablado de alguien fuera de su comunidad de habla inmediata.
■ La variación social	Se enfoca en la diferencia léxica entre las clases privilegiadas y las menos privilegiadas, la variación cambia de país a país.
■ La variación del rol social	Cubre la relación social entre los interlocutores que directamente afecta el nivel de formalidad que cada uno usa. Si uno está hablando a una persona socialmente superior, o a un extraño, el registro formal es marcado, frecuente y puede manipularse conscientemente.

<p>■ La variación del campo del discurso</p>	<p>Determina el uso apropiado de la lengua. Muy a menudo concierne a la sintaxis, también involucra la tarea de selección de los elementos léxicos ya que cada campo tiene su propio vocabulario técnico o jerga, un conjunto de palabras técnicas restringidas a personas familiarizadas con ese campo.</p>
<p>■ El modo de variación del discurso</p>	<p>Algunas palabras son más apropiadas para el discurso escrito que para el discurso oral y viceversa.</p>

De lo anterior, puede observarse que la clasificación del discurso puede ser amplia, variada y que las fronteras o distinciones entre cada uno pueden resultar limitadas. El uso del código lingüístico ofrece variantes que dependen tanto de características de quienes intervienen relacionadas con circunstancias geográficas, sociales y generacionales, como la situación comunicativa (registro). Así, la adecuada selección de dichas variantes se relaciona con la competencia lingüística. (Halliday, 1978).

2.2 Competencias en el discurso formal e informal en el nivel B1

El discurso formal se identifica con el discurso informativo, de registro, técnico o profesional, donde por característica general se cuida el lenguaje, la forma y el contenido (MCERL, 2002).

Por otro lado, tenemos que en el discurso informal, se identifica con el expresivo, el familiar, el regional y el fálico, donde por característica general existe una mayor y cotidiana relación entre los que intervienen (MCERL, 2002).

En este tipo de discurso, es importante tomar parte activa en discusiones informales que se dan en situaciones cotidianas haciendo comentarios, expresando con claridad sus puntos de vista, evaluando propuestas alternativas, realizando

hipótesis y respondiendo a éstas. Igualmente, se busca que el oyente capte con algún esfuerzo gran parte de lo que se dice en discusiones que se dan a su alrededor, pero le puede resultar difícil participar con eficacia en discusiones con varios hablantes nativos. Dentro del discurso de ambos, se espera que el sujeto adquiera una competencia comunicativa o capacidad de comprender, expresarse e interactuar lingüísticamente de forma eficaz y adecuada en las diferentes situaciones de comunicación, implica el desarrollo de distintas competencias, pragmáticas, sociolingüísticas y lingüísticas. (Carón, 1989)

Según Carón (1989), la competencia pragmática es la capacidad de adecuar las actividades comunicativas de interacción, comprensión y expresión a las situaciones concretas de comunicación, y la capacidad de transmitir las intenciones y funciones comunicativas deseadas (competencia funcional), a través de textos estructurados, coherentes y cohesionados (competencia discursiva). Esta competencia tiene relación con el discurso formal e informal y cada una de estas competencias está determinada por el nivel de ubicación del alumno, (básico, intermedio y avanzado), por lo que deberán considerarse aspectos sobre interacción oral y escrita, comprensión oral, expresión oral y lectora, expresión escrita y oral.

El autor explica que la competencia sociolingüística comprende el conocimiento y las destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua, específicamente en lo que se refiere a las convenciones propias del tratamiento, al registro de lengua adecuado, a las diferencias de acentos y dialectos y a la capacidad de interpretar referencias culturales. Está más relacionada con el discurso formal que con el informal. Esta competencia también implica la familiaridad con aspectos sociales personales o profesionales, vida cotidiana, adecuación con el comportamiento y comprensión o uso apropiado del léxico. El nivel de aprendizaje y estudio iría desde lo cotidiano hasta lo profesional, desde un repertorio básico, habitual hasta el control de situaciones más complejas.

Para Hymes (1971) es una descripción en términos culturales de los usos pautados de la lengua y el habla, o sea, las reglas de interacción social de un grupo, institución, comunidad o sociedad particular. La competencia lingüística es lo que

siempre se ha conocido como gramática tradicional, con sus planos del lenguaje: morfología, sintaxis, fonética y fonología y semántica.

Respecto a la formalidad e informalidad del discurso, se busca (Carón, 1989):

- Reconocer y utilizar fórmulas de trato habituales para saludar, despedirse, pedir información y permiso, interesarse por algo responder a ofrecimientos.
- Reconocer y utilizar formas de tratamiento entre personas más usuales.
- Comparar y valorar las diferencias interculturales en las relaciones sociales.
- Reaccionar en los intercambios, utilizando los recursos y señales de interés más usuales.
- Utilizar con adecuación las fórmulas o frases tópicas de las situaciones cotidianas.

De acuerdo al MCERL (2002; 26,64,69), el usuario de la lengua (B1) debe conocer los aspectos socioculturales y las convenciones sociales que inciden más en la vida diaria, así como los que se refieran al propio ámbito profesional para comportarse y comunicarse adecuadamente; reconocer y utilizar las formas de saludo, de cortesía y de tratamiento más habituales, así como los gestos más frecuentes; utilizar adecuadamente las fórmulas sociales para atender al teléfono; utilizar, en general, un registro de lengua estándar de formalidad e informalidad básico pero cuidado; reconocer algunas expresiones coloquiales muy frecuentes, así como referencias culturales elementales en la lengua cotidiana. Es capaz de hacer una presentación breve y preparada sobre un tema dentro de su especialidad con la suficiente claridad como para que se pueda seguir sin dificultad la mayor parte del tiempo y cuyas ideas principales están explicadas con una razonable precisión. Es capaz de responder a preguntas complementarias, pero puede que tenga que pedir que se las repitan si se habla con rapidez.

En el nivel B1 dentro del MCERL (2002), acerca del discurso se tiene: cohesión, conversación, focalización y cortesía.

Por cohesión se debe:

1. Mantener el tema: recursos sencillos con referente claro, uso de elipsis, pronombres, adverbios, expresiones con valor anafórico (*la jeune fille, celle-ci*).
2. Por conectores frecuentes: (*toutefois, quand même, d'ailleurs*).
3. Por procedimientos lexicos: sinónimos (*livre-bouquin*), hiperónimos de vocabulario frecuente (*une Peugeot, une voiture*), nominalización (*nous avons réussi, la réussite a été totale*).

Dentro de la conversación el alumno usa:

1. Marcadores frecuentes para dirigirse a alguien, saludar, hablar, reaccionar, cooperar, interaccionar, implicar que el interlocutor tome la palabra, pida ayuda, agradezca, se despida, etc. (*Messieurs, tout à fait, c'est pas vrai!, tu plaisantes!, je vous suis, en ce qui me concerne, autrement dit, je vous prie d'agréer, bref, à plus*).
2. Tipos de reacciones esperadas en las situaciones e intercambios usuales ("pares adyacentes"): preguntar-responder, ofrecer-aceptar, pedir-conceder, hacer un cumplido quitar importancia, pedir-dar (*ça vous dirait, volontiers, félicitations, ce n'est rien, il n'y a pas de mal, serait-il possible de*).

Por focalización se entiende:

- Enfatizar una parte de la frase: *ce qui...c'est, ce que...c'est, c'est...que, c'est...qui (c'est maintenant que tu m'appelles! Vous en buvez, de la bière? S'il a fait cela, c'est parce que..., voilà un homme qui)*.

Dentro de la cortesía encontramos:

- Formas de tratamiento de uso frecuente: personas gramaticales, uso de fórmulas, tiempos verbales matizadores (*veuillez trouver ci-joint, vous êtes priés de*).

- Tiempos y expresiones para las funciones sociales (*après vous, volontiers, mes condoléances, soyez les bienvenus*).
- Respuestas cooperativas: expresiones apropiadas. (*tout à fait, ce n'est rien, dommage, je vous en prie, tant pis, ne t'en fais pas*).

En los niveles superiores o avanzados (C1/ C2), de acuerdo al Marco Común se seguirá informando sobre los rasgos sociales y culturales de las comunidades en las que se habla francés, necesarios para la comprensión elemental de su cultura y para una comunicación fluida y satisfactoria: hábitos y costumbres, tradiciones y festividades, organización familiar, tabúes, actitudes, etc.

2.3 La liaison en el discurso formal e informal

Las competencias lingüísticas se refieren al dominio de los recursos formales de la lengua (fonología, gramática, léxico y ortografía) y se centra en el conocimiento y en la habilidad de utilizar estos recursos para comprender y para expresarse.

De acuerdo al MCERL (2002) un alumno que posee un nivel independiente (B1) es capaz de comprender conversaciones abstractas con un hablante nativo, puede expresarse de manera clara y detallada sobre diferentes temas. Con lo cual podemos decir que existen diferentes objetivos dentro del discurso básico, estos son:

- Leer un texto breve, o hacer una exposición sencilla, en donde expresa sus opiniones.
- Alcanzar un control de los recursos lingüísticos, todavía muy limitado, con los posibles errores sistemáticos propios del nivel: omisión de elementos, cruces de estructuras, interferencias de la lengua materna u otras lenguas.
- Pronunciar de forma clara y comprensible aunque resulte evidente el acento extranjero.
- Aplicar, en general, un registro de lengua estándar de formalidad e informalidad básico pero cuidado.

- Diferenciar una situación formal de una informal y adaptar su forma de interactuar a lo que es habitual en esa cultura.
- Reconocer las diferencias entre el lenguaje oral y el escrito en un registro estándar.

Dentro de la competencia Fonológica en el nivel B1 del MCERL (2002), algunas de las características son:

- Expresarse con adecuación, eficacia y con razonable fluidez, precisión y corrección en una amplia gama de situaciones y temas, narrando y describiendo experiencias, sentimientos y acontecimientos, transmitiendo información, presentando un tema conocido y justificando las propias opiniones.
- Plantear el discurso de forma coherente y clara, organizado y cohesionado con flexibilidad, aunque de forma sencilla. Puede ser evidente el acento extranjero.
- Identificar las intenciones comunicativas, el tema, los puntos principales, el hilo argumental, los detalles relevantes y las conclusiones de textos claros y bien organizados sobre temas generales actuales o relacionados con su especialidad, así como de instrucciones fáciles, reconociendo el tipo de texto y el registro formal o informal –dentro de lo estándar–.
- Utilizar la *liaison* obligatoria.
- Alcanzar un repertorio lingüístico sencillo pero amplio para abordar la mayoría de las situaciones habituales.
- Utilizar este repertorio con razonable corrección para la expresión de funciones y temas predecibles y en situaciones habituales. Al utilizar nuevas estructuras o en situaciones menos habituales, su interlengua se caracteriza por algunos errores resistentes de la etapa anterior y por los errores sistemáticos propios del nivel.
- Cohesionar su discurso con flexibilidad, aunque todavía con algunas dificultades de formulación.

Después de haber analizado qué es la *liaison* y los tipos de *liaison*, se profundizará más en el siguiente capítulo, mediante ejercicios que servirán a los estudiantes de francés nivel B1 practicar y mejorar su aprendizaje de la *liaison* en contextos formales e informales.

CAPÍTULO 3

PROPUESTA DE ACTIVIDADES PARA EL USO CORRECTO DE LA *LIAISON* DENTRO DEL DISCURSO FORMAL E INFORMAL PARA NIVEL B1.

De acuerdo al Marco Común de Referencia de las Lenguas, el alumno de nivel B1 posee las habilidades para comprender y producir un discurso simple y coherente. Estas situaciones pueden estar en un contexto familiar o formal, ya que el alumno puede expresarse de manera clara y detallada sobre su persona o cualquier otro tema en particular. También es capaz de seguir y comprender un discurso articulado, que pueda dar lugar a una conversación, comprende entrevistas, programas de televisión sobre temas de interés personal, conferencias, películas, expresa sus opiniones, etcétera.

Las actividades aquí presentadas son destinadas para un aprendizaje autónomo, (el nivel B1 corresponde a un nivel independiente) en este caso, del francés como lengua extranjera y no solo son actividades para practicar la *liaison*, sino también ayudan al alumno a mejorar su audición y el aprendizaje de vocabulario nuevo. Será de gran importancia para que el alumno sepa desempeñarse en diferentes tipos de contextos y no solamente dentro del salón de clases.

Las siguientes *fichas pedagógicas* junto con sus respectivas actividades están redactadas en francés para que el alumno haga un mayor esfuerzo y practique más su lengua extranjera, también se han agregado hojas de respuesta para que pueda verificar su desempeño. Estas actividades pueden contar también con la participación del profesor, el cual puede hacer uso de las *fichas pedagógicas* en clase, para un mejor entendimiento del tema.

3.1 Justificación de las actividades

Las siguientes actividades presentadas en este trabajo permitirán al alumno pueda practicar la *liaison* en diferentes situaciones y contextos, dichas actividades contienen tanto vocabulario familiar como formal para que el alumno note diferencias no solo fonéticas, sino también de vocabulario.

Uno de los objetivos de este trabajo es comprender y hacer un buen uso de la *liaison* y los tipos de *liaison*, por lo que es importante decir que estas actividades también se enfocan a que el mejore su pronunciación, y entendimiento de la lengua. Dichas actividades se enfocan en el nivel B1, en este nivel el alumno posee un vocabulario suficiente que le permite desenvolverse en diferentes situaciones ya sean formales o informales debido a que ha estado en contacto constante con la lengua francesa.

En este trabajo encontraremos diferentes ejercicios no solo de complementación y de relación de columnas, también hay que identificar qué tipo de *liaison* encontramos o cuantas *liaisons* hay dentro de una transcripción para que el alumno pueda practicar el conocimiento visto en los capítulo uno y dos. Hay que tener muy presente que este fenómeno del francés no solo es importante en la forma escrita, también nos ayuda a mejorar nuestra forma de expresarnos. Las fichas pedagógicas aquí presentadas se enfocan más a un aprendizaje autónomo, pero también pueden ser útiles para que los profesores las usen dentro del salón de clases.

3.2 Actividades

3.2.1 «BOULOT»

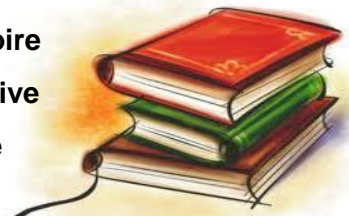
TITRE DE L'ACTIVITÉ: UNE HISTOIRE

TYPE DE DISCOURS: INFORMEL

TYPES DE LIAISONS TRAVAILLÉES:

NIVEAU: INTERMÉDIAIRE (B1)

- Obligatoire
- Facultative
- Interdite



Regarde la vidéo ou écoute le Cd audio.

❖ 1. Associe les expressions avec leur sens.

- | | |
|------------------------|--|
| 1.- Boulot | a) Arrêt du travail |
| 2.- Un pot | b) Travail/emploi |
| 3.- Boîte | c) Manque d'intelligence / Stupidité |
| 4.- Bidon | d) Une fête |
| 5.- Chômage | e) Faux / Truqué |
| 6.- Bêtise | f) Maladie qui affecte les intestins |
| 7.- Gastro | g) Plaisanter / Se moquer de lui |
| 8.- Etre top | h) Mener une vie paisible et sans tracas |
| 9.- Se la couler douce | i) Je suis très content |

❖ 2. Combien de liaisons est-ce que tu peux identifier _____
 Marque-les sur la transcription ci-dessous :

Trois moyens de quitter le boulot plus tôt (par Linda)

Ah bah ouais, je suis un beau gosse, lesbi, et toi tu es tout vert. Oh là là! C'est long aujourd'hui, mais c'est long !

Il va falloir aviser, voici les trois excuses pour quitter le boulot plus tôt :

1.- Organiser un pot pour quelqu'un que personne ne connaît. Alors tant qu'il y a à manger et à boire pour tout le monde. Pff ! Dites à votre patron que vous organisez un pot pour «Antoine»; bon il y a toujours un dans une boîte, et vous lui inventez un poste bidon.

- Mais si, Antoine, c'est eh, l'assistant du directeur «Coprem Time des Achats ».

-Tu...

-Ah oui, oui, je vois !

-Oh, voilà!

En plus de passer pour une chic fille vous irez vous la couler douce dans les magasins. C'est pas top ça ! Ah !

2.- Le chômage technique: n'est pas Macgyver qui veut mais alors fabriquer une bombe électromagnétique avec des trombones et une boule d'élastiques, on oublie illico, non, non, non ! Plus simple : renversez votre café maladroitement sur votre ordinateur et regardez votre clavier se diluer dans la caféine.

-« Je crois que j'ai fait une bêtise là !, je pff.... oups !»

3. La gastro : un petit peu de fond de teint pâle, du marron sous les yeux vous aideront à trouver cette couleur maladie d'hiver. Alors après avoir soigneusement imité les bruits de nausées derrière la porte des toilettes, rendez-vous flageolante dans le bureau de votre patron.

-Ah, Guillaume, oui ?, je me sens pas super bien. En fait je...

- Une gastro ?

- Ouais !

-Rentre chez toi.

-Merci, bon courage. Boom ! C'est bon ça ! Haha !

❖ **3. Écris ta propre histoire avec le titre suivant :**

Trois moyens de se défaire de ton petit(e) ami(e).

- ❖ **Tu dois utiliser du vocabulaire familier et aussi formel.**
- ❖ **Ton histoire doit être amusante.**
- ❖ **Tu dois remettre ton histoire à ton professeur.**
- ❖ **Ecris entre 60 et 90 mots et marque les liaisons que tu dois faire et ne pas faire à l'oral.**



3.2.2 «UN DISCOURS»

TITRE DE L'ACTIVITÉ: UN DISCOURS

TYPE DE DISCOURS: FORMEL

NIVEAU: INTERMÉDIAIRE (B1)

TYPES DE LIAISONS TRAVAILLÉES:

- Obligatoire
- Facultative
- Interdite



Parti Socialiste

Écoute le Cd audio et réponds :

- ❖ **1. Quel est le sujet de ce discours ?**
 - Sur la puissance de l'état
 - Sur les propositions avant d'être président
 - Sur les choses qu'il fera quand il sera président
- ❖ **2. Quels sont les domaines abordés dans le discours ? Marque-les.**
 - La laïcité
 - La corruption
 - L'histoire de la France
 - L'immigration
 - Les Nations-Unis
 - Les indemnités
- ❖ **3. Écoute une autre fois et fais une liste de toutes les liaisons que tu peux identifier.**

Ex. C'est être

- ❖ 4. Écoute une autre fois et complète avec les mots qui manquent et dis quel type de liaison est la plus utilisée. _____

FRANÇOIS HOLLANDE, Candidat à la Présidence de la République

Présider la République, c'est _____ viscéralement attaché à la laïcité. Car _____ valeur qui libère et qui protège et c'est pourquoi j'inscrirai la loi de 1905, celle qui sépare les _____ de l'État, dans la Constitution.

Présider la République, c'est _____ impitoyable à l'égard de la corruption et malheur aux _____ qui y succomberont.

Présider la République, c'est rassembler, c'est réconcilier, c'est _____ sans jamais rien perdre de la direction à suivre. C'est _____ la stigmatisation, la division, la suspicion, les _____ entre Français, entre ceux qui seraient là depuis toujours, ceux qui seraient là depuis moins longtemps.

Présider la République, c'est _____ et ne jamais abaisser.

Présider la République, c'est être ferme, ferme et y compris à l'égard de l'immigration clandestine et de ceux qui l'exploitent mais c'est traiter dignement les _____ en situation régulière, et ceux qui ont vocation à l'être sur la base de critères objectifs. C'est accueillir _____ étrangers qui veulent apprendre dans notre pays.

Présider la République, c'est utiliser notre siège au conseil de sécurité des Nations _____ pour acter le départ de ceux qui écrasent leurs peuples comme Bashar Al Assad en Syrie. C'est inlassablement contribuer à la paix au Proche-Orient.

Mais présider la République, c'est savoir _____ prendre des décisions difficiles, pas simplement à la suite d'un drame. Je pense à nos morts en Afghanistan auxquels je veux rendre hommage ici avec _____, avec dignité, avec respect comme aux _____ qui souffrent dans leur chair. Je pense à leur famille, dans la peine. Je les _____ écoutées. Je pense à leurs proches qui _____, ces hommes _____ qui faisaient leur devoir. Leur sacrifice suscite le respect de la nation, tout entière, mais il faut _____ avoir la lucidité de dire, et au-delà du dévouement des _____ qui se dévouent pour leur pays là-bas, dire qu'il faut _____ la lucidité d'affirmer que notre mission est terminée. Elle avait _____ engagée, il y a plus de dix ans par Lionel Jospin et Jacques Chirac dans _____ but précis, qui était de répondre à l'attaque terroriste sur les _____. Je l'avais pleinement approuvée. Eh

bien aujourd'hui cette mission est _____. Il est donc temps de décider le retrait qui s'impose et je l'ai proposé de longue date.

J'en _____ donc, si les Français m'en donne mandat, toute la responsabilité. J'en préviendrai nos alliés. Je ferai en sorte que ce retrait se passe en bon ordre sans, en aucune façon, menacer la vie de nos soldats.

Présider la République, enfin, c'est donner le meilleur de soi-même sans jamais attendre en retour récompense et même reconnaissance. C'est être ambitieux pour son pays et humble pour soi-même. C'est se donner pleinement, entièrement à la cause que _____ a choisie, la seule cause qui vaille : servir la France.

Présider la République, c'est mettre toute la puissance de _____ au service des citoyens. C'est montrer l'exemple, y compris dans son comportement et pour sa propre rémunération. Et je ne dis pas ça par facilité ou par commodité ou pour plaire, mais tout simplement parce que ce doit être un principe. Je réduirai de 30% les indemnités du Président et des membres du gouvernement.

❖ **5. Essaie de trouver les définitions de ces mots avec le contexte ou cherche-les dans le dictionnaire :**

→ Laïcité :→ Abaisser :

→ Impitoyable :→ Lucidité :

→Rassembler :→ Menacer:

3.2.3 «PINOCCHIO»

TITRE DE L'ACTIVITÉ: PINOCCHIO

TYPE DE DISCOURS: FORMEL

NIVEAU: INTERMÉDIAIRE (B1)

TYPES DE LIAISONS TRAVAILLÉES:

- Obligatoire
- Facultative
- Interdite



Écoute le CD audio et dis :

- ❖ 1. Quelle est la morale de l'histoire ?
- ❖ 2. Écoute une nouvelle fois et souligne 11 expressions où il y a liaison.

Pinocchio

Geppetto est un vieux marionnettiste. Il fabrique des marionnettes.

Voici Pinocchio.

Pinocchio habite avec Geppetto. Par magie, il marche sans fils.

Aujourd'hui, c'est la rentrée des classes.

« À ce soir, Pinocchio. Et surtout, sois sage » dit Geppetto.

« À ce soir, papa !, répond Pinocchio.

Mais au lieu d'aller à l'école Pinocchio part avec Lorenzini et devient la vedette de son spectacle de marionnettes.

Quelques jours plus tard, Lorenzini dit à Pinocchio :

« Rentre chez toi, Pinocchio, et donne ces pièces d'or à ton père »

Mais en chemin, Pinocchio rencontre le chat et le renard.

« Bonjour Pinocchio » lancent les deux compères.

« Donne-nous tes pièces d'or et nous t'emmènerons dans un pays merveilleux.

Pinocchio adore le pays des jouets ! Mais un beau matin Pinocchio se réveille et découvre avec stupeur :

« Mais ?! Je suis un ... âne ? Oh non ! Je veux rentrer chez moi !

Désespéré, Pinocchio s'enfuit du pays des jouets.

« Je veux rentrer chez moi. Je veux retourner auprès de mon gentil papa »

Pinocchio plonge dans la mer et commence à nager. Mais une énorme baleine l'attend... pour le manger !

La baleine mange Pinocchio ! Mais dans le ventre de la baleine, Pinocchio rencontre son papa !

« Papa »

« Pinocchio »

Heureusement, la baleine est enrhumée. « Aaaaaaatchoum ! » fait la baleine. En éternuant, elle fait voler Pinocchio et Geppetto sur la plage.

Pinocchio et Geppetto rentrent au village. Tous les habitants sont heureux de les voir.

« Hourra ! »

« Vive Pinocchio et Geppetto ! »

Cette nuit-là, une fée entre dans la chambre de Pinocchio.

« Bravo, Pinocchio ! Tu as sauvé ton papa. Tu mérites une belle récompense ! »

Le lendemain :

« Papa, Papa ! Regarde je ne suis plus une marionnette ! Je suis un enfant »

❖ **3. Regarde les expressions une autre fois et dis dans quel cas tu dois faire la liaison (Il y a 2 réponses).**

- Avec un nom au singulier.
- Entre prépositions, déterminants et adjectifs qui précèdent le nom.
- Entre le verbe « être » et « avoir » à la troisième personne.
- Avec des adverbes polysyllabiques et interrogatifs.

3.2.4 «UNE RECETTE»

TITRE DE L'ACTIVITÉ: UNE
RECETTE

TYPE DE DISCOURS: FORMEL

NIVEAU: INTERMÉDIAIRE (B1)

TYPES DE LIAISONS TRAVAILLÉES:

- Obligatoire
- Facultative
- Interdite



- ❖ 1. Écoute le CD audio ou regarde la vidéo et écris les ingrédients de la recette.

1.	5.
2.	6.
3.	7.
4.	8.

- ❖ 2. Lis la transcription et dis si les phrases ont une liaison obligatoire ou interdite.

Bûchettes de Noël aux marrons et au chocolat

Bonjour, je m'appelle Eric Leclerc de l'atelier « l'Ensellerie du Monde Culinaire ». Et je vous propose de réaliser des petites bûchettes aux châtaignes et au chocolat noir.

On va faire chauffer le chocolat avec le beurre. Alors pourquoi le bain marie, tout simplement parce que si on fait chauffer trop fort le chocolat; il va brûler et on n'arrivera pas à avoir quelque chose d'onctueux.

Pendant que le beurre et le chocolat chauffent tout doucement, on va s'occuper des marrons. On va tout simplement les hacher assez grossièrement au couteau. L'idée va être de les retrouver en bouche; et on va y ajouter la crème de marron. On mélange tout ça ensemble.

Alors on va faire un petit sirop qui va nous servir à imbiber les biscuits, de façon à ce qu'ils ne soient pas trop secs. C'est très, très simple, en fait c'est autant d'eau que de sucre. Voilà que ça commence à bouillir; le sucre commence à se dissoudre. Comme j'ai dit, nous, on va rajouter un bouchon de Rhum pour le parfumer. Le sirop est prêt.

On ajoute le chocolat et on mélange à la crème de marron. Alors pour ceux qui aiment; on peut rajouter aussi un bouchon de Rhum. Cette préparation on la met au réfrigérateur, on va la laisser durcir un petit peu. On va la mettre une petite demi-heure au réfrigérateur.

On va préparer les petits biscuits. On a fait notre sirop tout à l'heure, donc on va plonger les boudoirs dans le sirop juste pour les imbiber un petit peu et les parfumer. On trempe, on ressort. Et on le place à l'envers, parce que comme on va refermer la bûche, qu'on ait le côté le plus joli à l'extérieur.

Donc nos petits biscuits sont alignés ; on verse un petit peu de mélange chocolat-châtaigne. Faites simplement attention lorsque vous mettez votre mélange que les biscuits ne s'écartent pas trop. De façon à (ne) pas avoir plein de chocolat à l'extérieur de la bûche, et que ça reste bien à l'intérieur. Donc on a utilisé le papier sulfurisé et on s'en sert, pour refermer la bûche. On le met sur une petite plaque ; on retourne comme ça.

On ressert bien une dernière fois. On va laisser au réfrigérateur deux ou trois heures, de façon à ce que le chocolat prenne bien.

Alors voyons voir ce que ça donne. Voilà on a notre petite bûchette. On s'aperçoit que c'est bien solide. Donc là on va pouvoir égaliser de façon à avoir quelque chose d'un petit plus régulier.

Donc pour le dressage, la petite bûchette on peut l'accompagner d'un petit peu de crème anglaise, pourquoi pas. On a fait une petite bûchette aux marrons; on pourrait rajouter quelques brisures de marron, glacés cette fois. Voilà, ben je crois qu'y a plus qu'à se régaler.

Pour hacher, une petite astuce parce qu'on sait jamais trop comment tenir son couteau. La main peut éviter qu'elle traîne et qu'on se la coupe, on la met sur la pointe du couteau, on rassemble les ingrédients et on hache régulièrement.

1. Interdite	6.	10.
2.	7.	11.
3.	8.	12.
4.	9.	13.
5.		

❖ **3. Regarde les expressions une autre fois et souligne dans quel cas tu ne dois pas faire la liaison. (Il y a 2 réponses)**

- a) Si un mot se termine par deux consonnes prononcées
- b) Avec un verbe ordinaire
- c) Avec une séquence verbe-pronom inversé
- d) Entre le pronom inversé et le verbe

3.2.5 «LES SIMPSONS»

TITRE DE L'ACTIVITÉ: LES
SIMPSONS

TYPE DE DISCOURS: INFORMEL

NIVEAU: INTERMÉDIAIRE (B1)

TYPES DE LIAISONS TRAVAILLÉES:

- Obligatoire
- Facultative
- Interdite



❖ 1. Écoute le CD audio et énumère les expressions dans l'ordre correct.

- a) Je suis gelé _____
- b) Je pèse _____
- c) Une farce _____
- d) J'ai quasiment _____
- e) Des tunes _____ 1 _____
- f) Les garnottes _____
- g) Un original _____

❖ 2. Regarde ces expressions québécoises dans la transcription ci-dessous et associe –les avec leur sens du français de France.

- ★ 1. Cochons _____ a) Sacrement québécois
- ★ 2. Niaiseux _____ b) J'étais proche
- ★ 3. C't' _____ c) Définitivement
- ★ 4. J'étais 'a veille _____ d) Cette
- ★ 5. Baptisme _____ e) Con
- ★ 6. Pour de bon _____ f) Moutons

❖ 3. Dis dans quel discours les structures sont « incorrectes » et on ne prononce pas toutes les consonnes finales : FORMEL INFORMEL.

Et dis aussi dans quel discours la prononciation est plus précise à la forme orthographique : FORMEL INFORMEL.

❖ 4.Écoute le Cd d'audio une nouvelle fois et complète les espaces en utilisant les mots du tableau.

Mo nombre	des étrangères	tout à toi	J'étais après	un autobus	nous autres
Un original	je suis obligé	ton arme	fais attention	une étrangère	les écureuils
Camarades à	dans un	pas une	comme une		

Les Simpsons

Lisa : Otto, Bart ne veut pas que je m'assoie !

Otto : Ou bien je te règle ton problème ou bien je rocks au fond, mais les deux je ne suis pas capable ! (il chante) We're an American band, we're an American band... We're coming to your town; we'll help you party it down...

We're an American band...

Lisa : Otto ! Aide-moi donc!

Otto : Fuuunk ! Auh ! Qu'est-ce que j'entends-là ?... Oh ! La nature !... La déprime ultime! On dirait... que je suis... mort!

Bart : Fais-toi s'en pas, le grand ! On va t'en trouver des tunes !

Enfants : Dans la ferme à Mathurin, pet, pet, pet ... Tous les cochons ils font des bête... (Probablement, les enfants chantent machinalement et confondent les cochons avec les moutons) pet, pet, pet...

Otto : [c'est] Niaisieux, cette chanson-là ! Les vraies chansons, ça parle toujours du démon ou du blues qui ne passent plus dans porte ou à la rigueur des boys.

Martin : Monsieur le chauffeur, un de mes _____ bord de l'autobus m'a dérobé mon cor français !

Kearney : Ah toi, parle donc comme un gars.

Otto : Aie, laisse donc faire, Kearney ! Comment ça ce fait que tu es encore dans cette école là? Notre troisième on l'a fait l'un a côté de l'autre !

Kearney : Y a _____ école qui sait comment me faire apprendre !

Enfants : les roues de l'autobus tournent _____ sens...prrrr, prrrr, prrrr...

Otto : Ah wow, ça c'est environ 90% moins drôle que vous pensez !... Ah minute, la radio ! Là, je ne les entendrai plus ! lahh ! Du Disco ! Une tune d'ascenseur ! Ah du Western ! La musique du monde ! Du rock détente pour dentiste! La salsa fusion !... Duuh ! Wow ! Metallica ! Ça ce peut-tu que je sois gelé.

Petit dragon : Ah ouais, _____ bine ! N'empêche que c'est Metallica! Désolé il faut que je parte, ça pogne les reptiles à chapeau rose !

Otto : Salut Metallica ! Embarquez-vous !

Hetfield : Ah, _____, on n'embarque pas avec _____ !

Otto : Je ne suis pas _____ ! Tu te rappelles pas de ça : Metallica trop coooooool ! ?

Ulrich : Ah, oui ! A Springfield, dans le 97, rangée XX, siège 122 !

Hammett : J'étais à veille de quitter le groupe pour de bon ce soir-là ! C'est toi qui m'as fait rester !

Otto : Qu'est-ce que vous attendez ? Embarquez !

Hetfield : Embarquer où, donc?

Bart : Regardez-moi ! C'est moi Otto, j'ai quasiment 100 ans et puis j'chauffe _____ scolaire ! Ha, ha, ha !

Otto : Ouh ! Baptisme! Mais moi et puis Metallica on va partager un taxi ensemble.

Hammett : Eh,nez de pique, regarde à quoi ça ressemble un vrai admirateur!

Moleman : J'ai couché avec la grand-mère de Lars dans mon temps.

Trujillo : N'écoute plus jamais notre musique, ok ?

Bart : Aïelà! Salut ! _____. Mange de la crotte. Bonne journée... eh il est _____ à c't'heure oh et j'ai écrasé un original, en passant!

3 :50 Otto : Ce que je fais là c'est pour tous les chauffeurs... Toutes les cuisinières... Toutes les maitresses... Tous les profs de gym...

Skinner : Otto, serais-tu en train d'affliger un châtiment corporel ?

Otto : Parlez plus fort! J'ai rien compris. _____ le fesser !

Skinner : Je _____ de te suspendre provisoirement... Avec paie!

Otto : Noooooon !!!

Skinner : Ton couvre-siège en boules de bois, s'il te plaît ... et _____.

Marge : J'espère que t'es content, Bart ! À cause de toutes tes niaiseries il faut que je vous reconduise à l'école à c't' heure !

Bart : Laisse-moi conduire. Moi, les [feux] jaunes je pèse ça à six.

4 :23 Marge : Tu ferais mieux d'te taire immédiatement, jeune homme, si tu n'veux pas que je montre tes photos de bébé à tout le monde !

Bart : Excusez ! Excusez ! Excusez !

Marge : L'autobus !

Milhouse : J'ai apporté mon propre siège d'auto, regardez... Hey Lisa, mon siège va bien avec tes yeux ! Ha, ha, ha !

Marge : L'autobus, Nelson !

4 :46 Nelson : Ouais, une seconde ! Il faut que je finisse mon travail pour l' cours de science. Wooow ! _____ n'aiment pas les garnottes.

Marge : Ok, encore un, puis on à ramasser notre monde.

Sherri : Iuu ! C'est Michael !

Terri : Le bizarre qui ne dit jamais rien à l'école.

Sherri : Ça n'a aucun sens ! Comme il est stupide! Allô, Michael !

Nelson : Aïe, le nul ! Tu t'es assis sur _____ !

Michael : Désolé...

Nelson : Quoi ? Tu te trouves trop bon pour t'asseoir dessus ?

Michael : Oh, j'ai laissé mon livre de math chez moi...

Marge : Pas de problème. Suffit qu'on y aille, puis tu retourneras le chercher.

5 :30 Nelson : Woow ! Ta mère doit danser dans le plus beau club de la région !

Gros Tony : Michael, mon fils, ton livre de calcul. Essaie de te rappeler que le dividende doit toujours venir à toi en premier.

Michael : Oui, papa.

Bart : C'était Gros Tony !

Nelson : Ton père c'est le parrain de la mafia? Ha, ha... Ha... euh... Fais-moi pas mal, je neveux pas me faire descendre, je faisais juste une farce, c'est drôle une farce, hein ? On faisait une farce ! C'est quoi la mafia ? C'est le marché de Châtelain qui est le plus beau.

5. Observe les expressions et entoure où il y a liaison et souligne où il n'y a pas liaison.

RESPUESTAS

ACTIVITÉ 1 : BOULOT

- 1.1. B
- 2. C
- 3. G
- 4. E
- 5. A
- 6. C
- 7. F
- 8. I
- 9. H

- 2. 9

- 3. Je suis un
Trois excuses
Organiser-un
Manger et
Vous organisez
Dans une
Des achats
Vous irez
Vous aideront

ACTIVITÉ 2 : UN DISCOURS

- 1. 1. Sur les propositions de François Hollande d'avant être président de la France.
- 2. La laïcité, la corruption, les indemnités et l'exploitation
- 3. C'est une / Les églises

C'est être / C'est écarter
Les oppositions / C'est élever
C'est être / Les étrangères
C'est accueillir / C'est utiliser
Nation-Unis / Savoir aussi
Avec émotion / Les écoutées
- 4. Liaison Obligatoire
- 5. Laïcité : caractère de ce qui est laïque, qui n'est ni ecclésiastique ni religieux.
Impitoyable : qui est sans pitié, qui ne pardonne rien, ne laisse rien passer.
Rassembler : assembler de nouveau, réunir dans un même lieu.
Abaisser : diminuer, baisser, faire descendre un objet.
Menacer : tenter d'intimider, de faire peur.

Faut aussi / Des hommes

Les États-Unis / J'en assumerai / Aux élus

ACTIVITÉ 3 : PINOCCHIO

1. Avec la vérité et en se conduisant bien on réussit à être une bonne personne.
- 2.a. Geppetto est un vieux b. Lorenzini dit à
c. Mais un chemin d. Dans un pays
e. Mais un beau matin f. Je suis un âne
g. Mais un énorme
h. La baleine est enrhumée
i. En éternuant
j. Je ne suis plus une marionnette
k. Je suis un enfant
3. Entre les prépositions, déterminants, adjectifs qui précèdent le nom et entre les verbes « être » et « avoir » à la troisième personne.

ACTIVITÉ 4 : UNE RECETTE

1. 1. Chocolat
2. Beurre
3. Marrons
4. Biscuits
5. Eau
6. Sucre
7. Rhum
8. Crème anglaise
9. Brisures de marron glacés
11. Obligatoire 12. Obligatoire
13. Interdite
3. B / C
2. 1. Interdite 2. Interdite
3. Interdite 4. Obligatoire
5. Interdite 6. Obligatoire
7. Interdite 8. Obligatoire

9. Obligatoire 10. Obligatoire

ACTIVITÉ 5 : LES SIMPSONS

1. a-2

b-5

c-7

d-3

e-1

f-6

g-4

2. 1. F

2. E

3. D

4. B

5. A

6. C

3. 1. Soutenu 2. Familier

4. 1. Camarades à 2. Pas une 3. Dans un

4. comme une 5. Nous autres

6. des étrangères 7. Un étranger

8. un autobus 9. Fais attention

10. tout à toi 11. Un original

12. j'étais après 13. Je suis obligé

14. ton arme 15. Les écureuils

16. Mon ombre

CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS

Al aprender el idioma francés, los estudiantes se enfrentan a una serie de fenómenos fonéticos los cuales pueden dificultar el aprendizaje de la lengua francesa como *la liaison*, que no existe en español, esto ocasiona que no sepan en qué situaciones realizarlo, cuándo realizarlo y en qué contexto (formal o informal), este fenómeno desconocido por ellos es obligatorio, facultativo o prohibido realizarlo.

Existen trabajos que enfatizan la importancia de la fonética y fonología dentro de las prácticas de enseñanza/aprendizaje, sin embargo en las clases de lengua es poco común que los docentes pasen mucho tiempo en actividades relacionadas con este fenómeno. Anteriormente se tenía la creencia de que los mecanismos de pronunciación se adquirirían de manera natural, es decir, solamente hablando y escuchando la lengua meta, por tal motivo actualmente la fonética no es considerada un punto importante dentro del aprendizaje de las lenguas, pues damos por hecho que no requiere más práctica.

Por ello, debemos tomar en cuenta que una buena pronunciación hará que tanto profesores como estudiantes puedan desenvolverse e interactuar en diferentes situaciones de comunicación auténticas y de la vida cotidiana. Por lo tanto, surge la necesidad de elaborar y proponer estas fichas pedagógicas como una alternativa para ejercer *la liaison* dentro y fuera del salón de clases, las cuales permitirán que los alumnos identifiquen *la liaison* y sus tipos (obligatoria, facultativa y prohibida) en diferentes contextos (formales e informales) con la finalidad de acrecentar su producción y comprensión oral.

Es importante señalar que este proyecto permitirá que tanto alumnos y docentes tengan una guía de auto-aprendizaje que les servirá para practicar sus errores más frecuentes de pronunciación, hacer frente a situaciones de comunicación diversas, enriquecer su vocabulario, incrementar la confianza en sí mismos y mejorar su desempeño académico y/o profesional dentro y fuera del salón de clases ya que su comunicación será más parecida a la de los nativos. Cabe mencionar que las fichas estarán disponibles para los estudiantes y maestros en el Centro de Auto-Acceso de la Facultad de Lenguas.

REFERENCIAS DE CONSULTA

- ABRY, D., M.L CHALARON. *Les 500 exercices de phonétique B1/B2*. Hachette. Paris 2011.
- ACADEMIE FRANÇAISE. <http://www.academiefrancaise.fr/langue/questions.html#liaisons> p.18-19. 2003.
- ALEMANY, L., F TRAMARRIA. *Gramática francesa titulada el nuevo Chantreau: reformada, corregida, aumentada y arreglada a los progresos del idioma*. Kessinger. Madrid. 1985.
- CARÓN, J. *Las regulaciones del discurso. Psicolingüística y pragmática del lenguaje*. Gredos. España. 1989.
- CHAMPAGNE, C., J.S. BOURDAGE. *Le point sur la phonétique*. Clé. Paris. 1998.
- CHARLIAC, L., A. MOTRON. *Phonétique progressive du Français*. Clé. Paris. 2003.
- FOUGERONT, C & E. DELAIS-ROUSSARIE. *Liaisons et enchainement : Fais en à Fez en parlant*. Morocco. 2004.
- GADET, F. *Le Français ordinaire*. Armand Colin. Paris. 1989.
- GRAMMONT, M. *Traité de phonétique*. Delagrave. Paris. 1991.
- GREVISSE, M. *Le bon usage: Grammaire Française*. Duculot. 2011.
- HALLIDAY, M.A.K. *Language and Social Semiotic: the social interpretation of language and meaning*. University Park Press. London. 1978.
- HERNÁNDEZ, Gil, Javier. *Introducción a la lingüística textual*. Gredos. España. 2002.
- HYMES, D. *Competence and performance in linguistic theory. Acquisition of languages: Models and methods*. Huxley and E. Ingram. New York. Academic Press 3-23. 1971.
- LAKS, B. « De la variation et des variantes: à propos du relâchement ». *Open Edition*. 21-28. 2000.
- MCERL. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, MECD y Anaya. España. 2002.

- MORAS, N. *Acquisition de la liaison et de l'enchaînement en français L2: le rôle de la fréquence*. Disertación doctoral no publicada, Universidad de Western Ontario, London, Ontario, Canada. 2011. Disponible en:
<http://ir.lib.uwo.ca/cgi/viewcontent.cgi?article=1269&context=etd>
- MORIN, Y.A & J. KAYE. *The syntactic bases for French liaison*. *Journal of linguistics*. 2002.
- SALINAS, P. “*Epígrafe del ensayo “Defensa del lenguaje”*”. Madrid. Alianza. 1983.
- SCHMITT, N. *Vocabulary in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press. 2000.
- THOMAS, A. *La liaison et son enseignement: des modèles ortho épiques à la réalité linguistique*. *Canadian modern language review*. 1998.

REFERENCIA DE LOS AUDIOS DE LAS ACTIVIDADES

- Activité 1. Boulot. <http://fr.pourelles.yahoo.com/video/work-20826188/trois-moyens-de-quitter-le-boulot-plus-tot-27903812.html>
- Activité 2. Un discours. <http://www.youtube.com/watch?v=cJf6rWhiQV4>
- Activité 3. Pinocchio. http://www.youtube.com/watch?v=ffUqehxau_c
- Activité 4. Une recette. <http://fr.pourelles.yahoo.com/video/food-20826191/buchettes-de-noel-aux-marrons-et-au-chocolat-noir-27412933.html>
- Activité 5. Les Simpsons. <http://fr.video.search.yahoo.com/video/play?n=21&ei=utf-8&fr=ush-shine&fr2=sg-gac&tnr=20&p=les+simpson+episode&vid=1e13dbc63f34ebdb70250ea0aa5ceeb7&dt=1253516400&l=1296&turl=http%3A%2F%2Fts2.mm.bing.net%2Fvideos%2Fthumbnail.aspx%3Fq%3D1543764509341%26id%3D71d28563c6bf196bcf2225099d82c69b%26bid%3Dcf3961n9cHAQGq%26bn%3DThumb%26url%3Dhttp%253a%252f%252fwww.tagtele.com%252fvideos%252fvoir%252f43870&rurl=http%3A%2F%2Fwww.tagtele.com%2Fvideos%2Fvoir%2F43870&tit=Les+Simpson+-+S18E01+-+Pizza+Nostra&sigr=118h6kobb&newfp=1>

Última fecha de consulta 23 de Junio de 2013.

ANEXOS

ANEXO 1 : *Trois moyens de quitter le boulot plus tôt*

ANEXO 2 : François Hollande, Candidat à la Présidence de la République

ANEXO 3 : *Pinocchio*

ANEXO 4 : *Bûchettes de Noël aux marrons et au chocolat*

ANEXO 5 : *Les Simpson*

ANEXO 1. Trois moyens de quitter le boulot le plus tôt.

Ah bah ouais, je suis un beau gosse, lesbi, et toi tu es tout vert. Oh là là!, c'est long aujourd'hui, mais c'est long !Il va falloir aviser, voici les trois excuses pour quitter le boulot plus tôt :

1.- Organiser un pot pour quelqu'un que personne ne connaît. Alors tant qu'il y a à manger et à boire pour tout le monde. Pff ! Dites à votre patron que vous organisez un pot pour «Antoine»; bon il y en a toujours un dans une boîte, et vous lui inventez un poste bidon.

- Mais si, Antoine, c'est eh, l'assistant du directeur «Coprem Time des Achats ».

-Tu...

-Ah oui, oui, je vois !

-Oh, voilà!

En plus de passer pour une chic fille; vous irez vous la couler douce dans les magasins. C'est pas top ça ! Ah !

2.- Le chômage technique: n'est pas Macgyver qui veut mais alors fabriquer une bombe électromagnétique avec des trombones et une boule d'élastiques, on oublie illico, non, non, non ! Plus simple, renversez votre café maladroitement sur votre ordinateur, et regardez votre clavier se diluer dans la caféine.

-« Je crois que j'ai fait une bêtise là !, je pff.... oups !»

3. La gastro : un petit peu de fond de teint pâle, du marron sous les yeux vous aideront à trouver cette couleur maladie d'hiver. Alors après avoir soigneusement imité les bruits de nausées derrière la porte des toilettes, rendez-vous flageolante dans le bureau de votre patron.

-Ah, Guillaume, oui ?, je me sens pas super bien. En fait je...

- Une gastro ?

- Ouais !

-Rentre chez toi. -Merci, bon courage. Boom ! C'est bon ça ! Haha !

ANEXO 2. FRANÇOIS HOLLANDE, Candidat à la Présidence de la République

Présider la République, c'est être viscéralement attaché à la laïcité. Car c'est une valeur qui libère et qui protège et c'est pourquoi j'inscrirai la loi de 1905, celle qui sépare les églises de l'État, dans la Constitution.

Présider la République, c'est être impitoyable à l'égard de la corruption et malheur aux élus qui y succomberont.

Présider la République, c'est rassembler, c'est réconcilier, c'est unir sans jamais rien perdre de la direction à suivre. C'est écarter la stigmatisation, la division, la suspicion, les oppositions entre Français, entre ceux qui seraient là depuis toujours, ceux qui seraient là depuis moins longtemps.

Présider la République, c'est élever et ne jamais abaisser.

Présider la République, c'est être ferme, ferme et y compris à l'égard de l'immigration clandestine et de ceux qui l'exploitent mais c'est traiter dignement les étrangers en situation régulière, et ceux qui ont vocation à l'être sur la base de critères objectifs. C'est accueillir les étudiants étrangers qui veulent apprendre dans notre pays.

Présider la République, c'est utiliser notre siège au conseil de sécurité des Nations Unies pour acter le départ de ceux qui écrasent leurs peuples comme Bashar Al Assad en Syrie. C'est inlassablement contribuer à la paix au Proche-Orient.

Mais présider la République, c'est savoir aussi prendre des décisions difficiles, pas simplement à la suite d'un drame. Je pense à nos morts en Afghanistan auxquels je veux rendre hommage ici avec émotion, avec dignité, avec respect comme aux blessés qui souffrent dans leur chair. Je pense à leur famille, dans la peine. Je les ai écoutées. Je pense à leurs proches qui s'interrogent, ces hommes assassinés qui faisaient leur devoir. Leur sacrifice suscite le respect de la nation, tout entière, mais il faut aussi avoir la lucidité de dire, et au-delà du dévouement des hommes qui se dévouent pour leur pays là-bas, dire qu'il faut avoir la lucidité d'affirmer que notre mission est terminée. Elle avait été engagée, il y a plus de dix ans par Lionel Jospin et Jacques Chirac dans un but précis, qui était de répondre à l'attaque terroriste sur les États-Unis. Je l'avais pleinement approuvée.

Eh bien aujourd'hui cette mission est achevée. Il est donc temps de décider le retrait qui s'impose et je l'ai proposé de longue date.

J'en assumerai donc, si les Français m'en donne mandat, toute la responsabilité. J'en préviendrai nos alliés. Je ferai en sorte que ce retrait se passe en bon ordre sans, en aucune façon, menacer la vie de nos soldats.

Présider la République, enfin, c'est donner le meilleur de soi-même sans jamais attendre en retour récompense et même reconnaissance. C'est être ambitieux pour son pays et humble pour soi-même. C'est se donner pleinement, entièrement à la cause que l'on a choisie, la seule cause qui vaille : servir la France.

Présider la République, c'est mettre toute la puissance de l'état au service des citoyens. C'est montrer l'exemple, y compris dans son comportement et pour sa propre rémunération. Et je ne dis pas ça par facilité ou par commodité ou pour plaire, mais tout simplement parce que ce doit être un principe. Je réduirai de 30% les indemnités du Président et des membres du gouvernement.

ANEXO 3 Pinocchio

Geppetto est un vieux marionnettiste. Il fabrique des marionnettes.

Voici Pinocchio. Pinocchio habite avec Geppetto. Par magie, il marche sans fils.

Aujourd'hui, c'est la rentrée des classes.

« À ce soir, Pinocchio. Et surtout, sois sage » dit Geppetto.

« À ce soir, papa !, répond Pinocchio.

Mais au lieu d'aller à l'école Pinocchio part avec Lorenzini et devient la vedette de son spectacle de marionnettes. Quelques jours plus tard, Lorenzini dit à Pinocchio :

« Rentre chez toi, Pinocchio, et donne ces pièces d'or à ton père »

Mais en chemin, Pinocchio rencontre le chat et le renard.

« Bonjour Pinocchio » lancent les deux compères.

« Donne-nous tes pièces d'or et nous t'emmènerons dans un pays merveilleux.

Pinocchio adore le pays des jouets ! Mais un beau matin Pinocchio se réveille et découvre avec stupeur.

« Mais ?! Je suis un ... âne ? Oh non ! Je veux rentrer chez moi !

Désespéré, Pinocchio s'enfuit du pays des jouets.

« Je veux rentrer chez moi. Je veux retourner auprès de mon gentil papa »

Pinocchio plonge dans la mer et commence à nager. Mais une énorme baleine l'attend... pour le manger !

La baleine mange Pinocchio ! Mais dans le ventre de la baleine, Pinocchio rencontre son papa !

« Papa »

« Pinocchio »

Heureusement, la baleine est enrhumée. « Aaaaaaatchoum ! » fait la baleine. En éternuant, elle fait voler Pinocchio et Geppetto sur la plage.

Pinocchio et Geppetto rentrent au village. Tous les habitants sont heureux de les voir.

« Hourra ! »

« Vive Pinocchio et Geppetto ! »

Cette nuit-là, une fée entre dans la chambre de Pinocchio.

« Bravo, Pinocchio ! Tu as sauvé ton papa. Tu mérites une belle récompense ! » Le lendemain : « Papa, Papa ! Regarde je ne suis plus une marionnette ! Je suis un enfant »

ANEXO 4. Bûchettes de Noël aux marrons et au chocolat

Bonjour, je m'appelle Eric Leclerc de l'atelier « l'Ensellerie du Monde Culinaire ». Et je vous propose de réaliser des petites bûchettes aux châtaignes et au chocolat noir.

On va faire chauffer le chocolat avec le beurre. Alors pourquoi le bain marie, tout simplement parce que si on fait chauffer trop fort le chocolat; il va brûler et on n'arrivera pas à avoir quelque chose d'onctueux.

Pendant que le beurre et le chocolat chauffent tout doucement, on va s'occuper des marrons. On va tout simplement les hacher assez grossièrement au couteau. L'idée va être de les retrouver en bouche; et on va y ajouter la crème de marron. On mélange tout ça ensemble.

Alors on va faire un petit sirop qui va nous servir à imbiber les biscuits, de façon à ce qu'ils ne soient pas trop secs. C'est très, très simple, en fait c'est autant d'eau que de sucre. Voilà que ça commence à bouillir; le sucre commence à se dissoudre. Comme j'ai dit, nous, on va rajouter un bouchon de Rhum pour le parfumer. Le sirop est prêt.

On ajoute le chocolat et on mélange à la crème de marron. Alors pour ceux qui aiment; on peut rajouter aussi un bouchon de Rhum. Cette préparation on la met au réfrigérateur, on va la laisser durcir un petit peu. On va la mettre une petite demi-heure au réfrigérateur.

On va préparer les petits biscuits. On a fait notre sirop tout à l'heure, donc on va plonger les boudoirs dans le sirop juste pour les imbiber un petit peu et les parfumer. On trempe, on ressort. Et on le place à l'envers, parce que comme on va refermer la bûche, qu'on ait le côté le plus joli à l'extérieur.

Donc nos petits biscuits sont alignés ; on verse un petit peu de mélange chocolat-châtaigne. Faites simplement attention lorsque vous mettez votre mélange que les biscuits ne s'écartent pas trop. De façon à (ne) pas avoir plein de chocolat à l'extérieur de la bûche, et que ça reste bien à l'intérieur. Donc on a utilisé le papier sulfurisé et on s'en sert, pour refermer la bûche. On le met sur une petite plaque ; on retourne comme ça.

On ressert bien une dernière fois. On va laisser au réfrigérateur deux ou trois heures, de façon à ce que le chocolat prenne bien.

Alors voyons voir ce que ça donne. Voilà on a notre petite bûchette. On s'aperçoit que c'est bien solide. Donc là on va pouvoir égaliser de façon à avoir quelque chose d'un petit plus régulier.

Donc pour le dressage, la petite bûchette on peut l'accompagner d'un petit peu de crème anglaise, pourquoi pas. On a fait une petite bûchette aux marrons; on pourrait rajouter quelques brisures de marron, glacés cette fois. Voilà, ben je crois qu'y a plus qu'à se régaler.

Pour hacher, une petite astuce parce qu'on sait jamais trop comment tenir son couteau. La main peut éviter qu'elle traîne et qu'on se la coupe, on la met sur la pointe du couteau, on rassemble les ingrédients et on hache régulièrement.

ANEXO 5. Les Simpsons

Lisa : Otto, Bart ne veux pas que je m'assoie !

Otto : Ou bien je te règle ton problème ou bien je rocks au fond, mais les deux je ne suis pas capable ! (ilchante) We're an American band, we're an American band... We're coming to your town; we'll help you party it down... We're an American band...

Lisa : Otto ! Aide-moi donc!

Otto :Fuuuunk ! Auh ! Qu'est-ce que j'entends-là ?... Oh ! La nature !... La déprime ultime! On dirait... que je suis... mort!

Bart : Fais-toi s'en pas, (ne t'en fais pas) le grand (mec) ! On va t'en trouver des tunes (chansons) !

Enfants : Dans la ferme à Mathurin, pet, pet, pet ... Tous les cochons ils font des bêe... (Probablement, les enfants chantent machinalement et confondent les cochons avec les moutons) pet, pet, pet...

Otto : [c'est] Niaiseux (con), cette chanson-là (sans accord) ! Les vraies chansons, ça parle toujours du démon ou du blues qui ne passent plus dans porte (chanson québécoise) ou à la rigueur des boys.

Martin : Monsieur le chauffeur, un de mes camarades abord de l'autobus m'a dérobé mon cor français !

Kearney : Ah toi, parle donc comme un gars.

Otto : Aie, laisse donc faire (fiche lui la paix), Kearney ! Comment ça ce fait que tu es encore dans cette école là? Notre troisième on l'a fait l'un a côté de l'autre !

Kearney : Y a pas une école qui sait comment me faire apprendre !

Enfants : les roues de l'autobus tournent dans un sens...prrrr, prrrr, prrrr...

Otto : Ah wow, ça c'est environ 90% moins drôle que vous pensez !... Ah minute, la radio ! Là, je ne les entendrai plus ! lahh ! Du Disco ! Une tune d'ascenseur ! Ah du Western ! La

musique du monde ! Du rock détente (chaîne radiophonique québécoise) pour dentiste! La salsa fusion !... Duuh ! Wow ! Metallica ! Ça ce peut-tu que je sois gelé (drogué).

Petit dragon : Ah ouais, comme une bine ! (bourré) N'empêche que c'est Metallica! Désolé il faut que je parte, ça pogne (c'est cool) les reptiles à chapeau rose !

Otto : Salut Metallica ! Embarquez-vous !

Hetfield : Ah, nous autres, on n'embarque pas avec des étrangers !

Otto : Je ne suis pas un étranger ! Tu te rappelles pas de ça : Metallica trop coooooool ! ?

Ulrich : Ah, oui ! A Springfield, dans le 97, rangée XX, siège 122 !

Hammett : J'étais à veille (étais proche) de quitter le groupe pour de bon (définitivement) ce soir-là ! C'est toi qui m'as fait rester !

Otto : Qu'est-ce que vous attendez ? Embarquez !

Hetfield : Embarquer où, donc?

Bart : Regardez-moi ! C'est moi Otto, j'ai quasiment (presque) 100 ans et puis j'chauffe un autobus scolaire ! Ha, ha, ha !

Otto : Ouh ! Baptiste (sacrement québécois)! Mais moi et puis Metallica on va partager un taxi ensemble.

Hammett : Eh,nez de pique, regarde a quoi ca ressemble un vrai admirateur!

Moleman : J'ai couché avec la grand-mère de Lars dans mon temps (quand j'étais jeune).

Trujillo : N'écoute plus jamais notre musique, ok ?

Bart : Aièlà! Salut ! Fais attention. Mange de la crotte. Bonne journée... eh il est tout à toi à (cette) c't'heure (maintenant) oh et j'ai écrasé un orignal (alce), en passant!

3 :50 Otto : Ce que je fais la c'est pour tous les chauffeurs... Toutes les cuisinières... Toutes les maitresses... Tous les profs de gym...

Skinner : Otto, serais-tu en train d'affliger un châtement corporel ?

Otto : Parlez plus fort! J'ai rien compris. J'étais après le fesser (être après : être en train de) !

Skinner : Je suis obligé de te suspendre provisoirement... Avec paie!

Otto : Noooooon !!!

Skinner : Ton couvre-siège en boules de bois, s'il te plaît ... et ton arme.

Marge : J'espère que t'es content, Bart ! À cause de toutes tes niaiseries il faut que je vous reconduise à l'école à c't' heure !

Bart : Laisse-moi conduire. Moi, les [feux] jaunes je pèse ça à six (je fonce).

4 :23 Marge : Tu ferais mieux d'te taire immédiatement, jeune homme, si tu n'veux pas que je montre tes photos de bébé à tout le monde !

Bart : Excusez ! Excusez ! Excusez !

Marge : L'autobus !

Milhouse : J'ai apporté mon propre siège d'auto, regardez... Hey Lisa, mon siège va bien avec tes yeux ! Ha, ha, ha !

Marge : L'autobus, Nelson !

4 :46 Nelson : Ouais, une seconde ! Il faut que je finisse mon travail pour l' cours de science. Wooow ! Les écureuils n'aiment pas les garnottes (pierres).

Marge : Ok, encore un, puis on à ramasser notre monde (nos passagers).

Sherri : Iuu ! C'est Michael !

Terri : Le bizarre qui ne dit jamais rien à l'école.

Sherri : Ça n'a aucun sens ! Comme il est stupide! Allô, Michael !

Nelson : Aïe, le nul ! Tu t'es assis sur mon ombre !

Michael : Désolé...

Nelson : Quoi ? Tu te trouves trop bon pour t'asseoir dessus ?

Michael : Oh, j'ai laissé mon livre de math chez moi...

Marge : Pas de problème. Suffit qu'on y aille, puis tu retourneras le chercher.

5 :30 Nelson : Woow ! Ta mère doit danser dans le plus beau club de la région !

Gros Tony : Michael, mon fils, ton livre de calcul. Essaie de te rappeler que le dividende doit toujours venir à toi en premier.

Michael : Oui, papa.

Bart : C'était Gros Tony !

Nelson : Ton père c'est le parrain de la mafia? Ha, ha... Ha... euh... Fais-moi pas mal, je neveux pas me faire descendre (faire tuer), je faisais juste une farce (une blague), c'est drôle une farce, hein ? On faisait une farce ! C'est quoi la mafia ? C'est le marché de Châtelain qui est le plus beau (je pense qu'il veut changer vite d'idée).